

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Такурский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Особенности языка средств массовой информации и проблемы перевода

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Газизова Л.Г. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Liliya.Gazizova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-3	готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-2	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ОПК-3	способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ОПК-4	способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
ПК-1	владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК-11	готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства
ПК-12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

генетические и типологические характеристики русского и испанского языков; особенности современного этапа развития английского литературного языка; лексические, грамматические, орфографические и пунктуационные нормы; особенности языка и стиля современных СМИ.

Должен уметь:

пользоваться стандартными и экспрессивными единицами английского языка (в том числе стилистически отмеченными формами слова и грамматическими конструкциями) в повседневной и профессиональной коммуникации в устных и письменных ее формах, быть способным совершенствовать свою языковую компетентность.

Должен владеть:

принципами выбора слова и лексической сочетаемости, нормами словообразования, правилами употребления знаков препинания, приемами экспрессивного языкового воздействия, в зависимости от конкретных творческих задач, решаемых в ходе перевода или интерпретации испаноязычного аутентичного журналистского текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания на практике, в ходе решения конкретных коммуникативных задач.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.8 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе в 3 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 22 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 22 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 46 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 3 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Особенности текста массовой информации	3	0	6	0	6
2.	Тема 2. Типология текстов. Стили СМИ	3	0	6	0	20
3.	Тема 3. Методы стилистического анализа текстов СМИ. Проблемы перевода	3	0	10	0	20
	Итого		0	22	0	46

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Особенности текста массовой информации

Специфика речи СМИ. Особенности информационного поля современных СМИ. Возможности СМИ как средства воздействия. Языково-стилистические изменения в современных СМИ (усиление информационной функции СМИ; перераспределение статуса адресата и адресанта; авторизация и диалогизация дискурса СМИ; изменение стилистики СМИ разных

типологических групп). Роль оценки в прессе, влияние на нее социальных факторов.

Текст как объект лингвостилистического анализа. Язык и стиль как знаковая система и как система выразительных средств. Событие как комплекс (референциальное событие, события-идеи, текстовое событие).

Интерпретационные координаты события. Частные параметры текстового события.

Тема 2. Типология текстов. Стили СМИ

Типология жанров: информационные (хроника, заметка, репортаж, интервью и т. п.), аналитические (статья, корреспонденция и т. п.) и художественно-публицистические жанры (эссе, очерк, фельетон, рецензия). Краткая характеристика основных публицистических

жанров. Образ автора, трансформация авторского ?я? в современной публицистике.

Стилевой контраст в речи современных СМИ, его разновидности. Способы

изложения в современной филологии. Свободные и схематизированные способы изложения.

Авторизированные и логизированные способы изложения. Жанр как

стилистика-композиционная структура. Анализ особенностей стиля издания. Имидж издания и его стиль. Стиль качественной прессы. Стиль массовых изданий. Заголовок как элемент имиджа издания.

Тема 3. Методы стилистического анализа текстов СМИ. Проблемы перевода

Лингвопрагматический анализ языка СМИ Условия успешности коммуникативного акта и коммуникативные неудачи. Фактор адресата в общении. Прямые и косвенные коммуникативные акты. Пресуппозиции. Средства речевой агрессии в тексте.

Определение речевой агрессии. Инвективная лексика как основной носитель вербальной агрессии. Ирония и сарказм как средства речевой агрессии.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Портал переводчика - <http://translations.web-3.ru/glos/>

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СМИ - <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>

Швейцер. Теория перевода - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Основные теоретические вопросы, рассматриваемые в рамках дисциплины, излагаются на лекционных занятиях. Семинарские занятия предполагают детальное

обсуждение теоретического материала, выполнение практических заданий, указанных в плане семинарских занятий, а также обсуждение языкового материала,

самостоятельно отобранного студентами при подготовке к практическим занятиям. Серьезное внимание обращается на выявление стилистических функций тех или иных приемов, например, метафоры, метонимии, повтора, инверсии и др. в художественном или публицистическом тексте. Лекции и семинары проводятся на английском языке.

Курс в целом должен быть направлен на устранение следующих трудностей: изолированное восприятие отдельных элементов, неумение учесть влияние

контекста; невнимание к стилистическим, эмоциональным, экспрессивным коннотациям; невнимание к необычной сочетаемости слов; поверхностность

понимания прочитанного.

При изучении курса стилистики студенты работают с аутентичными текстами, принадлежащими к различным функциональным стилям (художественными,

деловыми и т.д.) необходимо обращать особое внимание на особенности разговорного стиля, стилистическую дифференциацию английского языка. Все

материалы должны быть ориентированы на изучение культуры и литературы, а также содержать сведения лингвострановедческого характера.

Изучение данной дисциплины предполагает интеграцию лингвистических, психолого-педагогических, социокультурных знаний. Изучение дисциплины должно

способствовать формированию профессиональной компетенции будущего переводчика, подготовить студентов к самостоятельной творческой работе в период

практики.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.8 Особенности языка средств массовой
информации и проблемы перевода

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1.Рубанюк, Э.В. Язык средств массовой информации = Die Sprache der Massenmedien [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Э.В. Рубанюк. - Минск: Выш. шк., 2013. - 383 с. - ISBN 978-985-06-2225-9. URL: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=508894>

2. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: Учебное пособие / Н.Е. Петрова, Л.В. Рацибурская. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0347-2 URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320777>

3. Эффективный рекламный текст в СМИ.- М.: Изд-во Московского университета; Факультет журналистики МГУ имени М.В. ЛОмоносова, 2011. - 480 с. URL: http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B5%D0%BC%D0%B7

Дополнительная литература:

1. Под ред. Г.Я. Солганика Язык СМИ и политика МГУ, Москва, 2012. //

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9452&search_query=media%20discourse

2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010.- 168 с. URL:

http://www.bibliorossica.com/book.html?search_query=%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B5%D0%BC%D0%B7

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.8 Особенности языка средств массовой
информации и проблемы перевода*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Испанский язык профессионального общения и специализированного перевода

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.